

Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, I Semester Examination - December - 2017

Paper : MATS101CCT : Translation and Its Historical Background

پرچہ : ترجمہ اور اس کا تاریخی پس منظر

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)
2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)
3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

- (i) ”ترجمہ ہمیشہ ایک بھنی ہوئی سٹرا پیری ہی رہے گا“ یہ کس زبان کا مقولہ ہے۔
(a) لاطینی (b) عربی (c) یونانی (d) فارسی
- (ii) ”بیت الحکمت“ کی بنیاد کس خلیفہ کے عہد حکومت میں رکھی گئی تھی۔
(a) حضرت عمر بن خطابؓ (b) ہارون رشید (c) مامون الرشید (d) واثق باللہ
- (iii) دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کس سنہ میں قائم کیا گیا تھا؟
- (iv) ”مطالعات ترجمہ“ (Translation Studies) کا نام کس نے تجویز کیا؟
- (v) اردو میں ترجمے کے اولین اصول کس ادارے نے وضع کیے تھے؟
(a) دہلی ور نیولر ٹرانسلیشن سوسائٹی (b) سرسید کی سائنٹفک سوسائٹی (c) دارالترجمہ شمس الامراء ثانی (d) فورٹ ولیم کالج
- (vi) ”اردو ترجمے کی روایت“ کے مصنف کون ہے؟
(a) پروفیسر وحید الدین سلیم (b) محمد حسن عسکری (c) ڈاکٹر مرزا حامد بیگ (d) پروفیسر قمر رئیس
- (vii) اردو ترجمے کا پہلا نمونہ جو ہمیں دستیاب ہے۔
(a) شرح تمہیدات ہمدانی (b) کربل کتھا (c) سب رس (d) معراج العاشقین
- (viii) قرآن مجید کے پہلے اردو مترجم کون ہیں؟
(a) شاہ ولی اللہ دہلوی (b) شاہ رفیع الدین (c) احمد رضا خاں بریلوی (d) سید ابوالاعلیٰ مودودی

(ix) فورٹ ولیم کالج کے قیام کا اصل مقصد کیا تھا؟

- (a) اردو زبان کی ترویج و اشاعت
(b) یورپی زبانوں سے اردو میں علمی ترجمے کرنا
(c) ہندوستانیوں کو انگریزی تعلیم دینا
(d) انگریزی افسران و ملازمین کو ہندوستانی زبانوں کی تعلیم و تربیت دینا
- (x) کس مترجم کو اس کی ترجمہ کردہ کتاب کے وزن کے برابر سونا تول کر دیا جاتا تھا؟
(a) حنین ابن اسحاق
(b) یعقوب کندی
(c) عیسیٰ رقی
(d) سینٹ جیروم

حصہ دوم

2. عالمی تناظر میں ترجموں کے آغاز و ارتقاء کا سرسری جائزہ لیجیے۔
3. فورٹ ولیم کالج کے ترجموں کے متعلق اظہار خیال کیجیے۔
4. دارالترجمہ نئس الامراء ثانی کے بارے میں آپ کیا جانتے ہیں؟
5. سرسید کے سائنٹفک سوسائٹی کے متعلق آپ کی کیا رائے ہے؟
6. ورنیکل ٹرانسلیشن سوسائٹی (دلی کالج) پر ایک نوٹ لکھیے۔
7. توضیحی مطالعات ترجمہ (Descriptive Translation Studies) کا تعارف کرائیے۔
8. مجلس وضع اصطلاحات (دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ) پر مختصر نوٹ لکھیے۔
9. ترجمے کے حوالے سے قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان کے خدمات کا جائزہ لیجیے۔

حصہ سوم

10. ”علم غیر مانوس زبانوں میں مقید تھا جامعہ عثمانیہ کے طفیل آزاد ہوا، آزاد ہی نہیں آسان ہوا، آسان ہی نہیں بلکہ عام ہوا۔“ دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے خدمات کے تناظر میں اس قول کی تشریح کیجیے۔
11. عصر حاضر میں اردو ترجموں کا کام کن اداروں میں ہو رہا ہے؟ ان کے خدمات کا جائزہ لیجیے۔
12. اردو میں ترجمے کے آغاز و ارتقاء پر تفصیلی روشنی ڈالیے۔
13. مبادیات ترجمہ سے کیا مراد ہے؟ اس میں شامل موضوعات سے بحث کیجیے۔
14. (Toury's Map) ٹوری کا خاکہ اتاریے اور ذیلی شاخوں کی وضاحت کیجیے۔